

五日谈

3

[意] 吉姆巴地斯达·巴西耳 著 马爱农 译

Giambattista
Basile

Lo cunto de
li cunti

五日谈

Lo cunto de li cunti

[意] 吉姆巴地斯达·巴西耳 著 马爱农 译

Giambattista Basile

4

南方出版传媒

广东人民出版社

·广州·

图书在版编目 (CIP) 数据

五日谈 / (意) 吉姆巴地斯达·巴西耳著; 马爱农译. — 广州: 广东人民出版社, 2017.7
ISBN 978-7-218-11740-9

I. ①五… II. ①吉… ②马… III. ①短篇小说—小说集—意大利—中世纪 IV. ①I546.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 092800 号

Wu Ri Tan

五日谈

[意] 吉姆巴地斯达·巴西耳 著 马爱农 译

 版权所有 翻印必究

出 版 人: 肖风华

责任编辑: 马妮璐

封面设计: 周伟伟

责任技编: 周 杰 易志华

出版发行: 广东人民出版社

地 址: 广州市大沙头四马路 10 号 (邮政编码: 510102)

电 话: (020) 83798714 (总编室)

传 真: (020) 83780199

网 址: <http://www.gdpph.com>

印 刷: 深圳当纳利印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

印 张: 26.75 字 数: 440 千

版 次: 2017 年 7 月第 1 版 2017 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 125.00 元 (全 5 册)

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社 (020-83795749) 联系调换。

售书热线: (020) 83795240

欢迎阅读马西罗·雷蓬长老改编的

《五日谈》

适合各种年龄的十四行诗

M. R. S. D 著

请你稍事休息，随我们愉快上路：
快乐的小家伙，别放慢你的脚步；
饶舌的马西罗手里有本童话书，
里面的故事，全世界的人都在读。

姑娘和小伙子，被我的把戏骗倒——
不论你面容愁苦，还是活泼爱笑——
就连那嬉皮笑脸的格里罗长老，
读了这新鲜的故事也收起嘲笑。

我的酒不用招牌，它用鲜果酿成；
在我故事的葡萄园里杂草不生；
永远动听的，是我那琵琶的乐声。

还有你们这些老者，在垂垂暮年
像孩子般聆听，带着恐惧和期盼，
舒心的笑容，与点点泪花同浮现！

故事会的第四天



曙光在劳作了一夜之后，出来找一口甘泉解渴，太阳也懒洋洋地探出了脑袋，这时，白皮肤的王子和黑皮肤的王妃来到聚会的场所，十个女人已经在这里等候了。她们往肚子里填了许多紫红的桑葚，把嘴唇和手指都染红了，她们坐在一眼喷泉旁边，喷泉的水浇灌了几棵枯树，而橘树葱茏茂密的枝叶又为她们遮挡着阳光。怎样度过给萨丢斯和王妃讲故事之前的这段时光呢？女人们凑在一起商量了一下，不知道是玩“烘砖块”“正面还是反面”“糖果还是空气”“木槌还是鞭子”“摩拉敲钟”，还是玩“纳罗西纸牌”“城堡之谜”“去找那只球”或者“九柱戏”。但是王子对玩这么多游戏已经厌烦了，他命人取来几样乐器，演唱一些时新的曲子。立刻，仆人们抬出了手鼓、里拉琴、竖琴、铜铃和鸟声

模仿器，一起演奏了一首非常动听的交响乐，几首诙谐的小曲儿，佛罗伦萨舞曲，和一些歌颂昔日美好时光的催人泪下的歌曲。他们唱道：

小巧的玛格丽特，请不要那样，
你的模样太令我沮丧，
你总是穿着睡衣在我面前晃，
哦，小巧的玛格丽特，请不要这样。

还有：

我还会悄悄回来，狠心郎，
回来蜷伏在你的脚旁；
尽管知道你会对我冷淡，
我还是要回来把你陪伴。

接下来是：

出来吧，出来吧，

明亮的太阳，
出来温暖我们的帝王。

然后还有“我的小小银板凳”“价值四百、四百五”“它彻夜歌唱”“和维奥拉一起唱”以及“小学老师”：

哦，老师，老师，
快让我们放学吧，
校长拿着剑和矛，
正向这边冲来啦！

女仆们接着唱道：

吹吧，吹吧，我的小风笛，
我给你买件通红通红的睡衣；
如果你不给我好好地吹，
我就把你的头敲碎。

别忘了还有这一首：

雨啊，雨啊，止一止，
因为我要去下地，
帮朱利安老爷收稻米；
请把长矛递在我手里，
因为我要去法兰西，
再从法兰西去伦巴第，
露西小姐就住在那里。

正在他们唱得最欢的时候，仆人们把食物端进来放在桌子上，大家便尽情地吃了起来。然后，萨丢斯王子命令泽扎首先讲故事，用她的机智和口才开始这一天的故事会。泽扎服从王子的命令，开始说道：

目 录

故事会的第四天

公鸡石	第四天的第一个故事 // 001
俩兄弟	第四天的第二个故事 // 012
三个动物之王	第四天的第三个故事 // 030
七块猪皮	第四天的第四个故事 // 044
龙的故事	第四天的第五个故事 // 055
三顶王冠	第四天的第六个故事 // 073
两块蛋糕	第四天的第七个故事 // 089
七只鸽子	第四天的第八个故事 // 102
乌鸦	第四天的第九个故事 // 124
骄傲受到惩罚	第四天的第十个故事 // 144
牧 歌	// 157

公鸡石 第四天的第一个故事

米尼克·阿尼埃罗在一只公鸡的脑袋里捡到一块石头，在这块石头的帮助下，他变得年轻而富有。但是两个魔术师把石头从他手里骗走，他又沦为老丑的乞丐。他为寻找石头走了很多地方，最后来到老鼠王国，在这里得到了那块石头的消息，在两只老鼠的帮助下，他找回了石头，重新变回原来的模样，并惩罚了那两个骗子。

骗子的老婆并不总能笑口常开，编织骗局的人，其实是在

为自己挖掘坟墓。要想人不知，除非己莫为，所有的骗局都会败露，所有的诡计都会被人发现。诈骗犯们切不可忘记隔墙有耳，连土地也可能开口说话，揭发他们的阴谋伎俩。如果你们把耳朵带来了，就好好儿地听我讲吧。

从前，在格罗塔·内格拉城里住着一个人，名叫米尼克·阿尼埃罗，命运对他极为苛刻，他的全部家当只有一只公鸡，他每天从牙缝里省出面包屑来喂养它。但是一天早晨，他实在是饿得头昏眼花，胃里一阵阵地抽搐（饥饿会把野狼赶出树林），就想把公鸡卖掉，换回几个铜板。他抱着鸡来到集市上，遇到两个魔术师，和他们谈妥了价钱，以半个金币的价格出手。他们叫他把公鸡抱到他们住的地方，然后再把金币给他。

就这样，两个魔术师在前面走，米尼克·阿尼埃罗在后面跟着，就听见他俩在说悄悄话，一个说：“真想不到啊，杰纳罗恩，咱俩居然有这么好的运气！毫无疑问，这只公鸡会给咱们带来财运，因为它头上有那块石头，这你也看见了。咱们赶紧把它镶在一枚戒指上，然后一切就归咱们支配了。”

“别声张，雅克伍肖，”杰纳罗恩回答，“我已经看见自

己成了富翁，真让人不敢相信。我真恨不得现在就能剥下这只公鸡的脑袋，永远告别乞丐的生活，好好地扬眉吐气一番，因为在这个世界上，如果没有金币，什么美德、良心都是空话。只要你没钱，人家就当你是破烂。”

米尼克·阿尼埃罗一生也走过许多国家，在形形色色的面包房里买过面包，他听了这番对话，赶紧回转身来，沿着灰扑扑的土路撒腿就跑。回到家里，他一把拧下公鸡的脖子，切开它的脑袋，果然发现了一块石头，便立刻把它镶嵌在一枚铜戒指上。为了试试它的功力，他说道：“我希望变成一个十八岁的棒小伙子。”

话音未落，他血管里的血液变热了，神经变得强壮了，腿脚变得利索了，肌肤变得光滑了，昏花的老眼变得炯炯有神，花白的头发变成了金发飘扬。他的嘴巴原来像荒凉的村庄，现在整整齐齐地排列着晶莹的牙齿，他的下巴原来像森林一样茂密，现在变得像刚播种的土壤……总之，他变成了一个英俊潇洒的美少年。

然后他又说：“我希望有一座华丽的宫殿，并且和国王攀亲。”顿时，一座美丽绝伦的宫殿在他面前赫然出现，数不清的房间，华贵气派的门柱，精致完美的壁画，令人称奇，令人



陶醉。到处都镶嵌着纯金纯银，各种珠宝光彩夺目，映花了人的眼。仆人们来来往往地奔忙，数不清的马车和良马在等候调遣……总之，这是一座豪华而气派的大厦，国王看见了也惊奇地睁大眼睛，愿意把女儿娜塔丽兹娅许配给大厦的主人。

这时候，两个魔术师发现了米尼克·阿尼埃罗的好运气，就开始盘算怎样把这无价之宝从他手里夺过来。他们做了一个美丽的洋娃娃，并在它的身体里放了秤锤，使它能够玩耍和跳舞，然后他们打扮成商人的模样，去找米尼克·阿尼埃罗的女儿潘苔拉，假装要把洋娃娃卖给她。

小姑娘看到这个漂亮的玩具，就问：“它卖多少钱呢？”他们回答说，给多少钱都不卖，但是如果她答应他们的条件，就能成为洋娃娃的主人。他们的条件就是，她必须让他们看看她父亲那枚戒指的款式，这样他们也好照着样子做一个。只要满足了他们的这个要求，她一个钱也不用出，就能将洋娃娃归为己有。潘苔拉年幼无知，从来没听说这样的谚语：“便宜没好事，劝你要三思。”

她爽快地答应了他们的条件，说道：“你们明天早上再来吧，我会央求父亲把它借给我的。”两个魔术师离去了，女孩等父亲一回家，就围着他撒起娇来，又是搂他，又是亲他，又

是用甜言蜜语哄他，最后他被缠得没有办法，只好答应了她的要求，把戒指暂时借给她。女孩假装说自己心里感到憋闷，玩玩戒指能够开心一些。

第二天，太阳刚刚出来用小扫帚扫去黑夜留在天空的阴影，两个魔术师就又来了。戒指刚一到手，他们就脚底抹油，溜得无影无踪，就像人们常说的那样，“连一缕尘烟都看不见了”。可怜的潘苔拉伤心得简直不想活了。

这时，两个魔术师来到一座阴森茂密的森林，这里的参天大树互相缠结，在头顶上形成一层密不透光的华盖。他们躲在这阴暗的地方，命令戒指全盘收回它带给米尼克·阿尼埃罗的好处。

他们的话音刚落，此刻正站在国王面前的米尼克·阿尼埃罗眼睁睁地一点点地变老，头发花白了，皱纹迅速地爬上额头，眉毛和睫毛像猪鬃一样僵硬，眼睛发红溃烂，脸上皱纹密布，嘴里的牙齿全部失踪，胡子变得稀稀拉拉，身子躬起来变成了驼背，腿脚不住地哆嗦，而且，他全身上下的华贵衣服也变成了原先的丝丝缕缕的破布。

国王看到这么一个丑陋的乞丐居然和自己平起平坐、谈笑风生，顿时就发火了，命令仆人立刻把他推出去，用棍子狠

狠教训一顿。米尼克·阿尼埃罗吃足了苦头，伤心地哭泣着，回去找到女儿，问她要回那枚戒指，以便扭转这混乱的局面。当他听说两个奸诈的商人骗走了他的戒指时，简直绝望得要跳窗自杀。他一遍又一遍地责骂女儿幼稚糊涂，居然为了一个该死的洋娃娃，使爸爸变成了一个丑八怪，一个令人作呕的糟老头；她居然为了一个用破布片缝成的玩意儿，使爸爸像痴子傻瓜一样受人嗤笑。

他决定去不停地寻找，哪怕走到天涯海角，也要打听出那两个歹毒的奸商的消息。于是，他往肩膀上搭了一条渔网和几只布口袋，穿上乡下人的土布衣服，脚上套着草鞋，手里攥着干粮。他沉着一张脸同女儿告别之后，便带着绝望的心情出发了。

他走啊，走啊，最后来到佩吐索·库珀王国，这里住的都是老鼠。一开始，老鼠们以为他是从猫那里来的奸细，就把他抓了起来，带到国王罗斯考纳面前，国王问他：“你是谁？从哪里来？来这里干什么？”米尼克·阿尼埃罗首先毕恭毕敬将一块猪油呈递给国王陛下，然后把自己的不幸遭遇细细道来，最后说道，不管旅途怎样劳顿、辛苦，他也要拼了这把老骨头去到处寻找，直到获知那两个坏蛋的行踪，因为他们狠心地夺